



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA  
FUNDACIÓN INTERNACIONAL PARA SISTEMAS  
ELECTORALES Y EL INSTITUTO NACIONAL  
ELECTORAL DE MÉXICO**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE INTERNATIONAL FOUNDATION FOR  
ELECTORAL SYSTEMS AND THE NATIONAL  
ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**

La Fundación Internacional para Sistemas Electorales, en adelante “IFES”, representada por su Presidente y Director General, Sr. Anthony Banbury, y por su Vicepresidente de Programas, Sr. Michael Svetlik, y el Instituto Nacional Electoral de México, en adelante “INE” representado por su Consejero Presidente, Dr. Lorenzo Córdova Vianello, y por su Secretario Ejecutivo, Lic. Edmundo Jacobo Molina; en lo sucesivo “Las Partes”, manifiestan que:

The International Foundation for Electoral Systems, hereinafter referred to as “IFES”, represented by its President and Chief Executive Officer, Mr. Anthony Banbury, and its Vice President of Programs, Mr. Michael Svetlik, and the National Electoral Institute of Mexico, hereinafter referred to as “INE”, represented by its President, Dr. Lorenzo Córdova Vianello and its Executive Secretary, Lic. Edmundo Jacobo Molina, hereafter referred to as “The Parties”, declare the following:

CERTIFICAN que desde 1996 ambas instituciones han desarrollado una serie de acciones conjuntas, tanto de índole bilateral como multilaterales, dirigidas siempre a la promoción de la democracia electoral.

WE CERTIFY that both institutions have developed a series of joint activities since 1996, both bilaterally and multilaterally, that have always aimed at promoting electoral democracy.

CONFIRMAN su interés mutuo por continuar trabajando en esa misma materia, buscando siempre que el espectro de sus actividades conjuntas sea más amplio, en cuanto a temática y a la cantidad de beneficiados, independientemente de su alcance en cuanto a la región del mundo.

WE CONFIRM our mutual interest to continue working in these same matters, always promoting a wider spectrum of our joint activities, in relation to the topics and amount of people benefitted, regardless of their scope as to the region of the world.

RATIFICAN su convicción de que el intercambio de experiencias de manera horizontal es un ejercicio que permite a las partes involucradas en este tipo de cooperación un escenario donde existe plena igualdad y equidad, y que coadyuva al fortalecimiento de las capacidades de los organismos electorales.

WE RATIFY our conviction that the exchange of experiences in a horizontal way is an exercise that allows the parties involved in this type of cooperation to have a stage of full equality and equity that helps to strengthen the capacities of the electoral bodies.

Han acordado lo siguiente:

The following has been agreed upon:

### Artículo 1

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es establecer un marco legal para desarrollar de manera conjunta actividades dirigidas al fortalecimiento en las capacidades de autoridades electorales, incluyendo acciones de cooperación horizontal en los países de América Latina donde “IFES” desarrolla acciones de cooperación técnica en materia de democracia.

### Artículo 2

En el marco de este Memorando de Entendimiento, “Las Partes” se comprometen a identificar de manera conjunta acciones, y a realizar actividades encaminadas para lograr el objetivo del presente instrumento.

### Artículo 3

Para llevar a cabo la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, “Las Partes” integrarán una Comisión Técnica que estará conformada por el Vicepresidente de Programas “IFES”, Michael Svetlik, y por el Coordinador de Asuntos Internacionales del “INE”, Manuel Carrillo Poblano.

Esta Comisión Técnica tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Identificar las áreas donde se desarrollarán acciones de colaboración horizontal en los países de América Latina donde “IFES” desarrolle actividades de cooperación técnica.
- b) Identificar a las autoridades electorales a las cuales podría proponerse la realización de alguna actividad para el fortalecimiento de capacidades, y acordar con las instancias interesadas la temática correspondiente.
- c) Llevar a cabo las actividades desarrolladas en el

### Article 1

The aim of this Memorandum of Understanding is to establish a legal framework to develop, in a joint way, activities toward the strengthening of the capacities of the electoral bodies, including horizontal cooperation in specific countries in Latin America where “IFES” carries out technical cooperation on democracy matters.

### Article 2

Within the framework of this Memorandum of Understanding, “The Parties” commit to conducting regular consultations and consistently carrying out activities to realize the aim of this MOU.

### Article 3

In order to carry out the preparation and development of the activities framed in this instrument, “The Parties” will form a Technical Commission that will be constituted by the Vice President of Programs of “IFES”, Michael Svetlik, and the Head of the International Affairs Unit of “INE”, Manuel Carrillo Poblano.

This Technical Commission will have the following aims:

- a) To identify areas of horizontal cooperation in specific countries in Latin America where “IFES” carries out technical cooperation.
- b) To identify the electoral authorities which may be proposed to carry out a capacity building activity and reach an agreement with the instances involved the corresponding topics.
- c) To develop follow-up activities within the frame of this Memorandum of Understanding, and to evaluate their results.



- marco del presente Memorando de Entendimiento, y evaluar sus resultados.
- d) Mantener informadas a sus respectivas instituciones de las actividades desarrolladas en el marco de este Memorando de Entendimiento.
- d) To keep informed to their respective institutions' activities carried out within the framework of this MOU.

Las comunicaciones y acuerdos entre los representantes de “Las Partes” al interior de esta Comisión Técnica se harán por escrito, a través de los siguientes correos electrónicos:

“IFES”: MSvetlik@ifes.org

“INE”: manuel.carrillo@ine.mx

Los integrantes de esta Comisión Técnica podrán designar a otros funcionarios de sus respectivas instituciones para auxiliarlos en el desarrollo de las actividades que se lleven a cabo en el marco del presente instrumento, para lo cual deberán informar lo conducente a la respectiva contraparte.

#### Artículo 4

“Las Partes” determinarán, de común acuerdo, las responsabilidades humanas, técnicas y financieras que cada una asumirá por cada una de las actividades que se desarrollarán en el marco del presente Memorando de Entendimiento.

Paralelamente, “Las Partes” acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las diferentes actividades.

#### Artículo 5

Este Memorando de Entendimiento no creará ningún derecho de vinculación legal u obligaciones con la ley internacional o las leyes de cualquiera de “Las Partes”.

Communications and agreements of representatives of “The Parties” at this Technical Commission will be written thru these e-mail addresses:

“IFES”: MSvetlik@ifes.org

“INE”: manuel.carrillo@ine.mx

Members of this Technical Commission could designate other officers of their own institutions to help them to carry out the activities related with this MOU. Members must inform to his counterpart proper designations.

#### Article 4

“The Parties” will determine, in common agreement, the human, technical and financial responsibilities of each of “The Parties” for all of the activities that will be developed within the framework of this MOU.

Likewise, “The Parties” agree that other institutions may co-operate in the realization and financing of the different activities.

#### Article 5

This Memorandum of Understanding will not create any right of legal bonding or obligations with the international law or the laws of any of “The Parties”.

Paralelamente, y con la firma de este Memorando de Entendimiento, **“Las Partes”** mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

#### Artículo 6

**“Las Partes”** convienen en que los funcionarios o personal que participe en cada una de las actividades desarrolladas en el marco del presente Memorando de Entendimiento, no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de **“Las Partes”**.

Paralelamente, el personal designado por cada institución para la realización de cada una de estas actividades no ejercerá ningún vínculo con la contraparte.

#### Artículo 7

**“Las Partes”**, convienen que la titularidad de los derechos de autor de los materiales desarrollados bajo este Memorando de Entendimiento, serán propiedad de aquella que las haya producido; si estas derivan de un trabajo conjunto, ambas serán titulares de los derechos en la misma proporción, dando el debido reconocimiento moral a quienes hayan intervenido en su realización. Los mismos se especificarán en las comunicaciones correspondientes intercambiadas por los representantes de cada una de **“Las Partes”**.

#### Artículo 8

Queda expresamente pactado que **“Las Partes”** no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudiesen causarse, como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con

Likewise, and with the signing this Memorandum of Understanding **“The Parties”** maintain the right to participate in similar activities or arrangements with other institutions or organisms.

#### Article 6

**“The Parties”** agree that the officers or staff that participate in each of the activities developed within the framework of this Memorandum of Understanding, may not perform any activity outside their functions, or receive any compensation outside the one agreed on beforehand, without previous authorization from **“The Parties”**.

Likewise, the staff appointed by each institution to develop each of these activities will not exercise any link with their counterpart.

#### Article 7

**“The Parties”**, agree that the ownership of the copyright of materials developed under this MOU will be the property of the one that produced them; if these derive from a joint work, both will be holders of the rights in the same proportion, giving proper recognition to those who have intervened in its realization. They shall be specified in the corresponding communications exchanged by the representatives of each of **“The Parties”**.

#### Article 8

The **“Parties”** expressly agree that they shall not be liable for any damages that may arise as a result of any unforeseeable circumstances or force majeure, especially those resulting from suspending any work undertaken to comply with this MoU; therefore, to the



motivo del cumplimiento del presente Memorando de Entendimiento, por lo que, de ser posible una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.

extent possible, once the causes that may give rise to such interruption disappear, the tasks agreed on shall be resumed.

#### Artículo 9

Este acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que se llegase a presentar por cuanto a su interpretación, aplicación, formalización y cumplimiento, será resuelto de común acuerdo entre **“Las Partes”**.

#### Article 9

This agreement is signed in good faith; therefore, any conflict that may arise as to its interpretation, application, formalization and compliance, will be solved in agreement between **“The Parties”**.

#### Artículo 10

**“Las Partes”** podrán modificar o adicionar este Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

#### Article 10

**“The Parties”** may modify or add to this Memorandum of Understanding, through written agreement on that behalf. Such changes or additions will come to effect on the date of the signature.

#### Artículo 11

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor el día de la fecha de su última firma, y estará vigente por tres años.

#### Article 11

This Memorandum of Understanding will come to effect on the day of its last signature and will be valid for three years.

De ser el caso, **“Las Partes”** podrán acordar la renovación de este Memorando de Entendimiento, mediante acuerdo por escrito firmado entre **“Las Partes”**.

If it were the case, **“The Parties”** may agree to renew this MOU by signing a common agreement.



Firmado en la ciudad de Washington, Estados Unidos, y en la Ciudad de México, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español y en idioma inglés, siendo cada uno de estos idénticos.

Signed in Washington, D. C., and Mexico City, in two originals, both in the Spanish and English languages, both texts being identical.

**POR LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL PARA SISTEMAS ELECTORALES**

**POR EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL DE MÉXICO**

**FOR THE INTERNATIONAL FOUNDATION FOR ELECTORAL SYSTEMS**

**FOR THE NATIONAL ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**

**Mr. Anthony Banbury  
Presidente y Director General  
President and Chief Executive Officer**

**Dr. Lorenzo Córdova Vianello  
Consejero Presidente del Consejo General  
President Councillor of the General Council**

Fecha / Date: 5/18/21

Fecha / Date: 18 de mayo de 2021

**Mr. Michael Svetlik  
Vicepresidente de Programas  
Vice President of Programs**

**Lic. Edmundo Jacobo Molina  
Secretario Ejecutivo  
Executive Secretary**

Fecha / Date: 5/08/2021

Fecha / Date: 18 de mayo de 2021

